
**Guide et définitions
des éléments d'un bordereau commun
pour le traitement des images**

Élaborés par le
Groupe des responsables des banques d'images
du
Sous-comité des bibliothèques



Conférence des recteurs et des principaux
des universités du Québec

Mai 2002

INTRODUCTION

C'est en relation avec l'objectif prioritaire du Sous-comité des bibliothèques visant la poursuite et l'intensification des échanges d'information sur les expériences en cours, ainsi que sur les expertises disponibles dans les bibliothèques universitaires québécoises, que le Groupe de travail sur l'accès aux ressources documentaires a effectué au cours de l'automne 1999 une enquête qui a permis de dresser un état de la situation concernant le développement de banques d'images.

Les résultats de cette enquête ont révélé des orientations et des expertises diverses.

Aussi, en vue de les faire connaître et partager par un plus grand nombre, le Groupe de travail a organisé, le 12 décembre 2001, une journée d'échanges à l'intention des responsables du développement de banques d'images dans les bibliothèques universitaires québécoises afin de permettre à chaque responsable de projet de banques d'images d'y présenter son projet, les objectifs visés, les ressources en personnel, les normes de traitement et l'environnement technique, ainsi que les modalités d'accès.

Au terme de cette journée, les participants ont ensuite été invités à dégager des pistes d'actions communes.

Bien que, très clairement, l'application du droit d'auteur constituait une préoccupation commune de tous les participants¹, ceux-ci se sont rapidement entendus sur l'intérêt de s'échanger les données descriptives concernant les images traitées dans le cadre de leurs projets respectifs, afin d'en dégager les éléments communs de description. Ils ont alors convenu de réaliser l'expérience de décrire ou de traiter chacun les trois mêmes images et de s'en échanger le résultat, par le moyen d'une liste de communication créée à leur intention par le secrétariat de la CREPUQ (banques_images@crepuq.qc.ca).

Les images retenues étaient :

- vues (intérieures ou extérieures) du **Musée canadien des civilisations**;
- **vue de Québec** de J. Cockburn;
- **La maison des colons** de Krieghoff.

Lors de leur deuxième rencontre, le 9 avril 2001, les représentants des différents établissements participants ont tour à tour exposé le résultat de leurs travaux, en expliquant leur méthode de travail tout en l'illustrant par la présentation du principal outil de travail que constitue leur bordereau de saisie des données.

Quels que soient le public cible ou les outils utilisés pour constituer les banques d'images ayant fait l'objet des exposés présentés, les participants ont constaté que la description des

¹ Ont participé aux rencontres et aux travaux : Janice Anderson (Université Concordia), Rénaud Beaumier (Université du Québec à Montréal), Marilyn Berger (Université McGill), Linda Bien (Université Concordia), Claude Busque, président (Université Laval), Daphné Dufresne (Université du Québec à Montréal), Matthew Dupuis (Université McGill), Gisèle Faubert (Université du Québec à Montréal), David McKnight (Université McGill), Ginette-Denyse Melançon Bolduc (Université de Montréal), Madeleine Robin (Université Laval), Marielle Roy (Université Laval), Denis Saucier (Université du Québec à Montréal), Louise Thibaudeau (Université de Montréal).

images retenues faisait appel aux mêmes éléments d'identification et, dans plusieurs cas, utilisait les mêmes types de descripteurs.

Aussi, les participants ont-ils rapidement convenu de l'intérêt d'identifier plus précisément ces éléments communs dans le but de faciliter les échanges de notices descriptives entre eux. En cela, ils comptaient s'inspirer du modèle tracé par le Groupe de travail sur le traitement de la documentation pour l'élaboration de sa **Politique cadre pour le traitement de la documentation dans les bibliothèques universitaires québécoises**, tout en s'appuyant sur la version 3 du **IRIS Implementation of the VRA Core Categories**.

Chacun des participants a alors été invité à identifier et à décrire les champs qui lui apparaissaient essentiels à l'atteinte de l'objectif visé d'échanges de notices descriptives. Il a aussi été invité à fournir une liste et une description des champs qui lui apparaissaient facultatifs.

Les discussions tenues lors de la rencontre suivante, le 7 juin 2001, ont permis de confirmer l'intérêt de s'appuyer sur une norme internationale pour la description des éléments de données considérés essentiels en vue de favoriser l'échange des notices descriptives, aussi bien que des éléments de données d'intérêt local, considérés facultatifs.

Un projet de bordereau commun pour le traitement des images, ainsi qu'un projet de **Guide et définitions** a alors été élaboré et soumis à la discussion lors d'une autre rencontre, tenue le 3 octobre 2001.

Les participants ont alors été unanimes dans l'expression de leurs plus grande réserve quant à l'intérêt d'explorer plus avant la possibilité du développement d'un bordereau de traitement des images qui puisse être adopté et utilisé avec profit pour l'enrichissement de différentes banques d'images.

Il leur est apparu beaucoup plus intéressant et prometteur, en regard de l'objectif visé de partage des expertises et de mise en commun des ressources, de déterminer en commun l'ensemble des éléments d'informations qui, au minimum, devraient figurer sur les bordereaux utilisés par l'un ou l'autre des responsables du traitement des images dans les différentes bibliothèques universitaires québécoises.

C'est en gardant à l'esprit cette distinction que les participants ont établi la liste suivante des éléments communs considérés essentiels. Les définitions qui figurent au présent guide en s'inspirant des catégories du **Dublin Core**, de celles du **VRA** et des zones du format **MARC** :

Numéro de l'image/ID number
Cote/Classification
Créateur/Creator
Titre/Title
Date de l'œuvre/Date
Type de l'œuvre/Type
Techniques et matériaux/Medium and techniques
Dimensions/Measurements
Notes (relation, description, etc.)
Localisation/Location

Sujets/Subjects
Droits/Rights
Source
Icône/Thumbnail

Ce **Guide et définitions** est un outil permettant de fixer des normes communes minimales de traitement des images en vue de permettre un catalogage dérivé entre les institutions participantes. Le Groupe de travail des responsables des banques d'images se fixe les objectifs suivants :

- améliorer la qualité du traitement en favorisant et en soutenant les nouvelles technologies;
- faciliter le repérage lors de l'interrogation par les usagers peu importe l'interface utilisée;
- numériser les diapositives disponibles pour fins d'inventaire, de traitement et de production de carrousel électronique pour l'enseignement et la recherche;
- former un consortium afin de partager les coûts d'achat ou d'abonnement à des banques d'images;
- le tout selon le respect de la loi sur le droit d'auteur en vigueur.

<p>Guide et définitions des éléments d'un bordereau commun pour le traitement des images</p> <p>Le bordereau résumé et commenté dans ce texte, fait la synthèse entre les catégories du Dublin Core, des catégories de VRA et des zones possibles du format MARC. En ce sens nous respectons la <i>Politique cadre pour le traitement de la documentation dans les bibliothèques universitaires du Québec</i>, pour le traitement des images de nos collections. De plus, nous manifestons notre volonté d'adopter des normes communes internationales de traitement et faciliter l'échange de nos données avec une description minimale pour les banques d'images.</p> <p>Dans cette optique et conformément à la synthèse qui a été faite de principaux éléments communs utilisés dans nos différentes bases de données les critères suivant sont à retenir :</p> <p>Numéro de l'image Cote Créateur Titre Date de l'œuvre Type d'œuvre Techniques et matériaux</p> <p>Dimensions Notes (relation, description, etc.) Localisation Sujets Droits Source Icône</p>	<p>Standard format for image base project: guide and definitions</p> <p>The fields summarized in this text with accompanying notes, are a synthesis of the categories from the Dublin Core, the VRA Core Categories and possible zones in MARC format. Thus we comply with the <i>Politique cadre pour le traitement de la documentation dans les bibliothèques universitaires du Québec</i> for the treatment of images in our collections. Moreover, we express our intent to adopt accepted international metadata standards to facilitate the exchange of data for image databases at a minimal descriptive level.</p> <p>Accordingly and conforming to the principal common elements of our various databases the following elements are retained:</p> <p>ID number Classification Creator Title Date Type Medium, material Technique Measurements Notes (relation, description, etc.) Location Subjects Rights Source Thumbnail</p>
---	--

<p>Définitions</p> <p>Ceuvre d'art originale:</p> <p>Ceuvre originale en deux ou trois dimensions (autre qu'une estampe ou une photographie) créée par un artiste (exemples: une peinture, un dessin ou une sculpture, par opposition à une reproduction d'une peinture, d'un dessin ou d'une sculpture. (RCAA2)²</p> <p>Pour l'architecture nous considérerons traiter le bâtiment original, in situ car nous serons toujours face à des reproductions des édifices.</p> <p>Reproduction d'une œuvre d'art:</p> <p>Copie d'une œuvre d'art reproduite mécaniquement et faisant généralement l'objet d'une édition commerciale. (RCAA2)</p>	<p>Definitions</p> <p>Art original:</p> <p>An original two- or three-dimensional work of art (other than an art print or a photograph) created by the artist (e.g. a painting, drawing, or sculpture, as contrasted to a reproduction of a painting, drawing, or sculpture. (AACR2)³</p> <p>Regarding the architecture, we consider treating the original building in situ, since we will always cope with building reproductions.</p> <p>Art reproduction:</p> <p>A mechanically reproduced copy or a work of art, generally as one of a commercial edition. (AACR2)</p>
<p>Numéro de l'image</p> <p>Par cet item il faut entendre le numéro unique attribué à cette image.</p> <p>Exemple: numéro d'inventaire, code à barres, numéro de document, numéro d'accession.</p> <p>Format MARC: zone document</p>	<p>ID number</p> <p>The unique number assigned to an image.</p> <p>Example: Inventory number, barcode, document number, accession number.</p> <p>MARC format: document zone</p>
<p>Cote</p> <p>Sont incluses dans cette catégorie, soit une cote de classification LC, Cutter ou une cote locale, indice de classification locale.</p> <p>Format MARC: 055 cote locale</p>	<p>Classification</p> <p>Are included in this category, that is to say an LC classification number, Cutter or local class number .</p> <p>MARC format: 055 local class number</p>

² Règles de catalogage anglo-américaines. 2^e éd. Montréal, ASTED, 1988.

³ Anglo-American cataloguing rules. 2nd ed. Montréal, ASTED, 1998.

<p>Créateur</p> <p>Dans cette catégorie sont inclus : les noms et dates de naissance des individus, des noms d'organisme, des noms de groupes ou toute autre entité qui ont contribué à la création, à la conception, production, réalisation, ou modification de l'œuvre représentée par l'image.</p> <p>Exemple: artiste, architecte et firme d'architecte, graveur, imprimeur etc.</p> <p>Format MARC: 100, 110, 111, 700, 710, 711</p> <p>Normalisation et autorités: Règles de catalogage anglo-américaines, Bibliothèque du Congrès, Artistes au Canada, Bibliothèque nationale du Canada, Canadiana, Union List of Artist Names, Bénézit, Thieme-Becker</p>	<p>Creator</p> <p>In this category are included names and birth and death dates of individuals; organization names; names of groups or any other entity who contributed to the creation, design, production, completion or modification of the work represented.</p> <p>Example: artist, architect or architectural firm, engraver, printer etc.</p> <p>MARC format: 100, 110, 111, 700, 710, 711</p> <p>Standards and Authorities: Anglo-American cataloguing rules, Library of Congress, Artists in Canada, National Library of Canada, Canadiana, Union List of Artist Names, Bénézit, Thieme-Becker</p>
---	--

<p>Titre</p> <p>Le titre peut être un groupe de mots ou une phrase donnée, identifiant une image, celle que l'on voit. Sont inclus les variantes de titres, leur traduction, les titres d'une série d'œuvres, des vues, des aspects et toute autre mention qui permet de décrire l'œuvre ou l'image.</p> <p>Format MARC: 245, 246, 740 Normalisation: RCAA2</p>	<p>Title</p> <p>The title is a word or phrase which identifies the work as it is represented in the image. It may be assigned either by the creator or by the cataloguer. Included are variants and alternative titles, translation of titles, the titles, series titles, and also views, details and any other verbal indicator which makes it possible to describe the image of the work.</p> <p>MARC format: 245, 246, 740 Standard: AACR2</p>
--	--

<p>Date de l'œuvre</p> <p>Dates associées à la création, conception, production, présentation, performance, construction ou modification d'une œuvre et/ou de sa représentation.</p>	<p>Date</p> <p>Date(s) associated with the creation, design, production, presentation, performance, construction or modification of the work or the image.</p>
---	---

<p>Type d'œuvre</p> <p>Identifie ce qui est décrit dans la notice, soit l'œuvre ou la reproduction.</p> <p>Exemple: diapositive, fichier numérique ou photographie.</p> <p>Format MARC: 245 \$h[gmd]</p>	<p>Type</p> <p>Identifies the specific type of Work or Image being described in the record.</p> <p>Example: slide, digital image or photograph</p> <p>MARC format: 245 \$h[gmd]</p>
<p>Techniques et matériaux</p> <p>Sous cette rubrique sont inclus les différents procédés et méthodes ainsi que les matériaux employés dans la réalisation, la création ou la reproduction d'une œuvre d'art (sculpture, peinture, architecture) ou d'un objet d'art.</p> <p>Exemples: huile, crayon, tempera, marbre, bronze, papier, etc.</p> <p>Format MARC: 300 Autorité: Art and architecture thesaurus</p>	<p>Medium and techniques</p> <p>Processes and methods of manufacture of the work, substance of which a work or an image is composed or was created.</p> <p>Example: Oil, pencil, tempera, marble, bronze, paper, etc.</p> <p>MARC format: 300 Authority: Art and architecture thesaurus</p>
<p>Dimensions</p> <p>La taille, le format, l'échelle, les dimensions ou la mémoire de configuration de l'œuvre ou reproduction. Les dimensions peuvent contenir des mesures de volume, poids, zone ou temps de fonctionnement. L'unité de mesure utilisée doit être spécifiée.</p> <p>MARC: 340b Normalisation: RCAA2</p>	<p>Measurements</p> <p>The size, shape, scale, dimensions, format, or storage configuration of the Work or Image. Dimensions may include such measurements as volume, weight, area or running time. The unit used in the measurement must be specified</p> <p>MARC format: 340b Standard: AACR2</p>

<p>Notes (relation, description, etc.)</p> <p>Texte libre en rapport avec l'image et qui vient ajouter à la compréhension de l'œuvre ou de sa représentation (diapositive, fichier numérique)</p> <p>Exemple: esquisse pour, basée sur, étude pour, document de, version de, appartient à telle école, telle culture ou tel groupe social (orientation sexuelle, politique, religieuse et qui peuvent aider à la compréhension)</p> <p>Sous cette catégorie, il est aussi possible d'ajouter des commentaires sur la description, l'interprétation ou toute autre information additionnelle qui ne peut entrer dans les autres catégories.</p> <p>Format MARC : 500, 520</p>	<p>Notes (relation, description, etc.)</p> <p>Free text which may add to the understanding of the work or its representation (slide, digital image)</p> <p>Example: outline for, based on, study for, document of, version of, belongs to such school, such culture or such social group (sexual orientation, political, religious affiliation which contributes to comprehension) Under this category, it is also possible to add comments about description, interpretation or any other additional information which cannot be included in the other categories.</p> <p>MARC format: 500, 520</p>
---	---

<p>Localisation</p> <p>Lieu de conservation de l'œuvre (ville, fondation, musée) ou lieu géographique où l'œuvre est visible.</p> <p>Format MARC: 710 pour les musées, 651 pour les lieux</p>	<p>Location</p> <p>Repository of the work (city, foundation, museum) or geographic location where the work may be seen.</p> <p>MARC format: 710 for the museums, 651 for geographic location</p>
<p>Sujets</p> <p>Termes ou phrases qui décrivent, identifient, interprètent l'œuvre ou son image.</p> <p>Dans cette notion sont inclus: nom propre, événement, désignation géographique, termes génériques qui décrivent les aspects matériels des choses (exemple: iconographie, concepts, thèmes)</p> <p>MARC format: 650 (LC) 654 (AAT) Normalisation: RVM, AAT, Iconclass</p>	<p>Subjects</p> <p>Terms or phrases which describe, identify, interpret the work or image. In this concept are included: proper names, events, geographic places, generic terms which describe the material world, or topics (example: iconography, concepts, themes, or issues).</p> <p>MARC format: 650 (LC) 654 (AAT) Authorities: RVM, AAT, Iconclass</p>

<p>Droits</p> <p>Toute information relative au droit de la propriété intellectuelle requise pour l'utilisation du document ou de sa reproduction.</p> <p>MARC format: zone document, note 8.</p>	<p>Rights</p> <p>Information relating to copyright required to utilize the document or image.</p> <p>MARC format: zone document, note 8.</p>
<p>Source</p> <p>Information qui nous renseigne sur la provenance de l'image :</p> <p>Fournisseur (achat) Don Livre, périodique, ou fichier numérique Carte postale</p> <p>MARC format: 773</p>	<p>Source</p> <p>Information about the provenance of the image:</p> <p>Image provider/ supplier (purchase) Gift Book, periodical, or digital image file Postcard</p> <p>MARC format: 773</p>
<p> Icône</p> <p>Format MARC: 856 (http://xxxxxx)</p>	<p>Thumbnail</p> <p>MARC format: 856 (http://xxxxxx)</p>

TABLE D'ÉQUIVALENCE DES ÉLÉMENTS DU BORDEREAU COMMUN

Critères	Concordia	McGill	U. de Montréal Aménagement	U. de Montréal Faculté des arts et des sciences, Département d'histoire de l'art	UQAM	Laval
Numéro de l'image/ ID number	Slide number	Accession #	Numéro d'identification : - Code alphanumérique	Numéro du document	Numéro du document	Zone document (code-à-barres)
Cote/ Classification	Classification (numbers are not used)	Classification numbers are not used	Numéro d'accession: - Code alphanumérique Mention d'exemplaire si plus d'un	Pays, matériaux, siècle ou période historique	Ordre : siècle, pays, sujet, artistes	Cote (090)
Créateur/ Creator	Artist/Architect 2 nd artist/Architect Architectural Firm	Name, dates, nationality, gender , source, notes	Auteur de l'œuvre représentée : - Personne physique (Architecte, Urbaniste, Designer) : Nom, Prénom, Dates de naissance et de décès - Collectivité (Firme) : Nom, Dates d'existence	Nom, prénom. Dates de naissance et de décès	Nom, Prénom. Date de naissance & décès	Auteur (100, 110, 111, 700, 710, 711)
Titre/ Title	2 nd title folio title	Title of work, folio	Titre de l'œuvre représentée et titres alternatifs : - Nom de l'édifice, Municipalité Sous-titre - Point de vue de l'observateur	Titre de l'œuvre	Titre de l'œuvre	Titre (245, 246, 740)
Date de l'œuvre/ Date	Date	Date of work	Date du début des travaux de construction ou de reconstruction	Date de l'œuvre	Date de l'œuvre	Contenu (520)
Type de l'œuvre/ Type		Color/black & white slide, photo	Code de medium : - 030 Diapositive couleur - 031 Diapositive noir/blanc		Type d'œuvre	Titre (245 \$h)
Techniques et matériaux/ Medium and technique	Medium	Medium/technique	Matériau de construction de l'œuvre représentée : - spécifié dans les descripteurs	Techniques, matériaux	Matériaux/Techniques & Code sujet	Contenu (520)
Dimensions/ Measurements	Dimensions	Dimensions	Rarement utilisé : - spécifié dans les notes, s'il y a lieu	Dimensions	Subdivisées : Hauteur, Largeur, Longueur, Diamètre, Unité de mesure	Contenu (520)

Critères	Concordia	McGill	U. de Montréal Aménagement	U. de Montréal Faculté des arts et des sciences, Département d'histoire de l'art	UQAM	Laval
Notes (relation, description, etc.)	Comment	Notes	Notes relatives à la diapositive : - Mode d'acquisition - Don, fournisseur, source de l'image - Droits de reproduction - Date de la requête, nom du photographe - Professeur requérant - Sigle et titre du cours Notes relatives à l'œuvre représentée : - Note historique - Identification des éléments du paysage	Notes	Notes	Notes (500)
Localisation/ Location	Location	Provenance	Localisation de l'œuvre représentée : - Code d'aire géographique traduit en langage naturel - Province ou État, Pays, Continent	Ville, musée et/ou collection	Subdivisée : Collection, Musée	Auteur et sujets (710 pour les musées, 651 pour les lieux) dans le contenu également
Sujets/ Subjects	Keywords	Subject	Descripteurs de l'œuvre représentée et termes reliés : - Période ou siècle - Style - Matériaux de construction - Fonction de l'édifice, etc.	Sujets	Non disponible (pas d'indexation)	Sujets (650 LC, 654 AAT)
Droits/ Rights	Rights		Détenteur des droits de reproduction : - spécifié dans les notes	À venir	Droits	Zone document, note 8
Source	Source	Source	Source de la diapositive : - spécifié dans les notes	Source	Source code, Source	Apparaît dans (773)
Icône/ Thumbnails	Image		À venir	À venir	Non disponible	Lien Internet (856)